

французском языке, составленная Гюбером — «Choix de poésies allemandes, par M. Huber» (тт. 1—4, А Paris, 1766). Переводы немецких стихотворений в этом издании были сделаны прозой, материал располагался по жанрам.

В редакторском экземпляре все десять статей, взятые из этой антологии, помечены буквами П. И. Р., что означает «перевел Иван Рахманинов», как справедливо полагает Ф. А. Витберг. Немецкие авторы указаны только в четырех случаях: «Чудные люди» (ч. 1, с. 30—32) и «Разговор Бархатного кавтана с Подушкой» (ч. 1, с. 45—47) — сочинения Лихтвера; «Ростовщик» (ч. 1, с. 63—64) — сочинение Геллерта; «Утреннее размышление» (ч. 1, с. 177—186) — сочинение Виланда.⁴

Б. Мартынов уже отмечал интерес Рахманинова к творчеству немецких баснописцев — М. Г. Лихтвера и Х. Ф. Геллерта.⁵ Прежде всего необходимо, однако, уточнить, что именно из их произведений перевел русский писатель. Кроме названных выше двух басен в «Утренних часах» появились следующие сочинения Лихтвера: «Священник и больной» (ч. 1, с. 188—190), «Жмурки» (ч. 1, с. 206—208) и, наконец, без заглавия, в отделе «Черты великодушия и добродетели» (ч. 2, с. 74—79) перевод басни «Отец и трое сыновей» («Der Vater und die drei Söhne»).⁶

Басни Магнуса Готтфрида Лихтвера (1719—1783) в XVIII в. пользовались большой популярностью: вышло четыре отдельных издания на немецком языке,⁷ отдельное издание на французском языке.⁸ В предисловии к этому изданию переводчики, обращаясь к Лихтверу, писали: «С тех пор как французский язык начал обогащаться сокровищами немецкой литературы, немногие сочинения были удостоены такого же внимания французской публики, как Ваше». Все переводы были сделаны прозой, причем отступлений от оригинала оказалось достаточно много: в самом заглавии перевод был назван «свободным» (libre).

Гюбер не воспользовался изданием 1763 г. и поместил в антологии новые переводы басен Лихтвера, тоже прозаические, но довольно точно передававшие немецкий текст. Таким образом, Рахманинов работал хотя и не с оригиналом, но с французским переводом, который служил для него своеобразным подстрочником. В свою очередь русский переводчик в основном точно при-

⁴ Во французской антологии эти стихотворения располагаются следующим образом: «Les Hommes singuliers» (т. 1, р. 231—232); «L'Habit et L'Oreiller» (т. 1, р. 229—230); «L'Usurier» (т. 1, р. 198—199); «Cantique du Matin» (т. 2, р. 56—61).

⁵ См.: Мартынов Б. Журналист и издатель И. Г. Рахманинов, с. 27—28.

⁶ Соответствующие французские тексты, с которых переводил Рахманинов: «Le Prêtre et le Malade» (т. 1, р. 227—229); «Le Colin-Maillard» (т. 1, р. 238—239); «Le Père et ses trois Fils» (т. 1, р. 221—223).

⁷ M. G. Lichtwers vier Bücher Asopischer Fabeln. Leipzig, 1748 (Berlin, 1758, 1762, 1775).

⁸ Fables nouvelles divisées en quatre livres. Traduction libre de l'Allemand de Monsieur Lichtwehr. A Strasbourg — à Paris, 1763.